

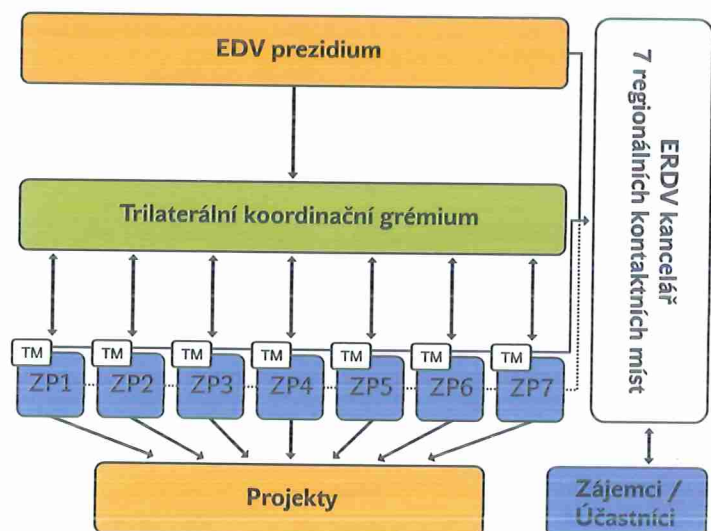


# Europaregion | Evropský region Donau Dunaj Moldau Vltava



V prvním roce fungování Evropského regionu Dunaj – Vltava se pravidelně setkávaly jednotlivé organizační struktury - Prezidium, Trilaterální koordinační grémium, začala práce znalostních platform sdrůžující na 200 expertů z celého území ERDV. Své dveře otevřela společně zřízená kanceláře Evropského regionu, která se tak stala prvním kontaktním místem. ➤

Im ersten Jahr der Tätigkeit der Europäischen Region Donau – Moldau haben sich die einzelnen organisatorischen Strukturen - Präsidium, Trilaterales Koordinierungsgremium regelmäßig getroffen; es begann die Arbeit der Wissensplattformen, die 200 Experten aus dem ganzen EDM- Territorium zusammenführen. Ihre Türen hat auch die gemeinsam errichtete Geschäftsstelle der Europäischen Region geöffnet, die zu der ersten Kontaktstelle wurde. ➤



## Únor / Februar

První zasedání Trilaterálního koordinačního grémia pod vedením Jihočeského kraje se konalo 8. února 2013 v Českých Budějovicích. Tématem jednání bylo dokončení znění Dohody o zřízení společné kanceláře Evropského regionu Dunaj - Vltava v Linci, způsob fungování jednotlivých znalostních platform před konáním prvních pracovních workshopů a jejich obsahy, přístup a další prezentace ERDV směrem k nejširší veřejnosti atd. Jednání se zúčastnili zástupci všech sedmi členských regionů. ▶



Die erste Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums unter der Leitung des Bezirks Südböhmen hat am 8. Februar 2013 in České Budějovice stattgefunden. Das Thema der Tagung war die Vollendung des finalen Wortlautes der Vereinbarung über die Errichtung der gemeinsamen Geschäftsstelle der Europäischen Region Donau - Moldau in Linz, die Weise des Funktionierens der einzelnen Wissensplattformen vor dem Stattfinden der ersten Arbeitsworkshops und ihre Inhalte, Zugang und weitere EDM-Präsentationen in Richtung auf die breite Öffentlichkeit usw. An der Tagung nahmen die Vertreter aller sieben Regionen teil. ▶

## Březen / März

V následujícím období od března do dubna odstartovaly svou práci znalostní platformy. Na prvních workshopch byli jednotliví experti seznámeni s organizační strukturou, fungováním a děním v Evropském regionu. ▶



In der folgenden Zeit vom März bis April haben mit ihrer Arbeit die Wissensplattformen begonnen. Bei den ersten Workshops wurden die einzelnen Experten über die Organisationsstruktur, Tätigkeit und jetziges Geschehen in der Europäischen Region informiert. ▶

## Duben / April

Prezidium Evropského regionu Dunaj - Vltava, tedy sedm nejvyšších politických představitelů (hejtmani, zemští hejtmani, Landesrat, Bezirkstagspräsident) se poprvé v roce 2013 sešlo 23. dubna v Českých Budějovicích. Kromě aktuálních informací ze znalostních platform, které jsou hnacím motorem ERDV, byla na tomto zasedání slavnostně podepsána Dohoda o zřízení společné kanceláře Evropského regionu Dunaj - Vltava za účasti médií. ▶



Das Präsidium der Europäischen Region Donau - Moldau, also sieben höchste politische Repräsentanten (Hauptmänner, Landeshauptmänner, Landesrat, Bezirkstagspräsident) haben sich zum ersten mal im Jahre 2013 am 23. April in České Budějovice getroffen. Außer den aktuellen Informationen aus Wissensplattformen, die der EDM-Motor sind, wurde bei dieser Sitzung festlich die Vereinbarung über die Errichtung der gemeinsamen Geschäftsstelle der Europäischen Region Donau-Moldau unter der Teilnahme der Medien unterzeichnet. ▶

## Květen / Mai

V květnu odstartovala svou činnost společná kancelář Evropského regionu Dunaj - Vltava se sídlem v hornorakouském Linci. Tato kanceláře je prvním kontaktním místem ERDV s občany. Poskytuje plnou podporu předsednickému regionu - společná příprava jednání Trilaterálního koordinačního grémia, Prezidia. K dalším činnostem patří také koordinace manažerů znalostních platform (organizuje pravidelná setkání, která kromě výměny informací a především zkušeností slouží i ke koordinaci dalšího postupu v rámci tematicky rozdílných platform). ▶



Im Mai hat ihre Tätigkeit die gemeinsame Geschäftsstelle der Europäischen Region Donau - Moldau mit Sitz im oberösterreichischen Linz aufgenommen. Diese Geschäftsstelle ist die erste Kontaktstelle der

EDM und der Bürger. Sie bietet eine volle Unterstützung der Vorsitz führenden Region - sie bereiten gemeinsam die Tagungen des Trilateralen Koordinierungsgremiums, des Präsidiums vor. Zu weiteren Tätigkeiten gehört auch die Koordination der Manager der Wissensplattformen (sie organisiert regelmäßige Treffen, die außer dem Austausch der Informationen und vor allem der Erfahrungen auch zur Koordination des weiteren Vorgangs im Rahmen der thematisch unterschiedlichen Plattformen dienen). ▶

## Červen / Juni

To nejlepší z nabídky v oblasti cestovního ruchu přes kulturní program až po ochutnávky regionálních potravin prezentovali ve svých stáncích zástupci sedmi partnerských regionů ERDV v rámci festivalu Vltava žije, jehož součástí byly i oslavy prvních narozenin Evropského regionu Dunaj - Vltava.

Akce se konala 28. června 2013 na náplavce v Českých Budějovicích pod záštitou Jihočeského kraje, předsednického regionu ERDV pro rok 2013. Na festival Vltava žije zavítalo více než 10 tisíc lidí.

Kromě společné prezentace návštěvníci shlédli i video o vypořádání se s vodním živlem, povodněmi, které zasáhly jak území jižních Čech, tak území Dolního Bavorska a Rakouska, o vzájemné pomoci a především o práci složek IZS. ▶



Das beste von dem Angebot im Bereich Fremdenverkehr über Kulturprogramm bis zur Verkostung der regionalen Lebensmittel präsentierten in ihren Ständen die Vertreter von sieben EDM-Partnerregionen im Rahmen des Festivals Moldau lebt, dessen Bestandteil auch die Feier des ersten Geburtstages der Europäischen Region Donau-Moldau war. Die Veranstaltung hat am 28. Juni 2013 auf der Schwemme am Flussufer in České Budějovice unter der Ägide des Bezirks Südböhmens, der Vorsitz führenden EDM-Region im Jahre 2013 stattgefunden. Das Festival Moldau lebt haben mehr als 10 tausend Personen besucht. ▶

Die Veranstaltung hat am 28. Juni 2013 auf der Schwemme am Flussufer in České Budějovice unter der Ägide des Bezirks Südböhmen, der Vorsitz führenden EDM-Region im Jahre 2013 stattgefunden. Das Festival Moldau lebt haben mehr als 10 tausend Personen besucht.

Außer der gemeinsamen Präsentation haben die Besucher auch das Video über Kampf mit Wasser und Hochwasser gesehen, von dem sowohl das Territorium Südböhmen, als auch das Territorium Niederbayerns und Österreichs betroffen wurde, über die gegenseitige Hilfe und vor allem über die Arbeit der Bestandteile des Integrierten Rettungssystems. ▶



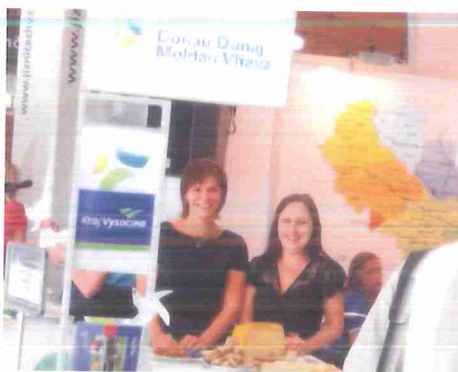
V průběhu roku jižní Čechy organizovaly workshopy pro ostatní znalostní platformy ERDV. V červnu to byly hned dvě, znalostní platformu pod patronací Dolního Bavorska - Vysoké školy a dolnorakouskou platformu zaměřenou na energie. ▶



Im Verlauf des Jahres hat Südböhmen Workshops für andere EDM - Wissensplattformen organisiert. In Juni waren es zwei: die Wissensplattform unter der Ägide Niederbayerns mit Thema Hochschulen und die niederösterreichische Plattform mit Fokus Energie. ▶

#### Srpen / August

Na přelomu srpna a září se konal již tradiční veletrh Země živitelka. V nabídce 39. ročního této mezinárodní výstavy nechyběla ani expozice Jihočeského kraje. Jeho prezentace byla vytvořena v duchu hesla Harmonie chuti jižních Čech v srdci Evropského regionu Dunaj - Vltava. Návštěvníci ochutnali kvalitní regionální potraviny všech sedmi regionů, které se v průběhu konání 6 ti denní výstavy postupně prezentovaly. Lidé si ze stánku odnášeli informační brožury o ERDV, praktické kuchařky "Tak vaří Evropský region" s recepty na regionální jídla od předkrmů až po dezerty. ▶



An der Wende von August und September hat schon traditionelle Messe Land Ernährerin stattgefunden. Im Angebot des 39. Jahrgangs dieser internationalen Ausstellung konnte die Exposition des Bezirks Südböhmen nicht fehlen. Seine Präsentation wurde im Geiste des Mottos „Harmonie des Geschmacks Südböhmen im Herzen der Europäischen Region Donau – Moldau“ vorbereitet. Die Besucher haben die regionalen Qualitätslebensmittel aus allen sieben Regionen verkostet, die sich im Verlauf der 6-Tage dauernden Ausstellung schrittweise präsentiert haben. Die Leute haben sich von dem Stand die Informationsbroschüren über die EDM- Region und praktische Kochbücher "So kocht die Europäische Region" mit Rezepten auf regionale Gerichte von den Vorspeisen bis zu Desserts nach Hause gebracht. ▶

#### Září / September

Další zasedání Trilaterálního koordinačního grémia tentokrát hostil kraj Vysočina. Tématem zasedání byla práce a postup znalostních platform ERDV, příprava a program jednání Prezidia, nastíněno bylo taktéž téma dalšího fungování ERDV. ▶



Der Gastgeber der weiteren Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums war diesmal der Bezirk Vysočina. Das Thema der Sitzung war die Arbeit und Vorgehensweise der EDM- Wissensplattformen, Vorbereitung und Programm der Präsidiumtagung, es wurde auch das Thema der weiteren EDM- Tätigkeit grob besprochen. ▶

#### Říjen / Oktober

Hlavním tématem zasedání Prezidia v Českém Krumlově bylo čerpání rozpočtu společně kanceláře ERDV a stanovení rozpočtu pro další rok 2014. Jednání se též účastnili manažeři

jednotlivých znalostních platform, kteří členy Prezidia informovali o dění a stavu ve svých platformách po 3 uskutečněných workshopech. Definitivně bylo taktéž rozhodnuto a oficiálně oznámeno, který ze členských regionů převezme předsednictví po Jihočeském kraji - pro rok 2014 to bude Horní Falc. ▶



Das Hauptthema dieser Tagung war die Schöpfung aus dem Budget der gemeinsamen EDM - Geschäftsstelle und die Festlegung des Budgets für das nächste Jahr 2014. An der Tagung haben auch die Manager der einzelnen Wissensplattformen teilgenommen, die die Präsidiumsmitglieder über Geschehnisse und Zustand in ihren Plattformen nach 3 verwirklichten Workshops informiert haben. Definitiv wurde auch beschlossen und offiziell entschieden, welches von den Mitgliedsregionen den Vorsitz nach dem Bezirk Südböhmen übernimmt – für das Jahr 2014 wird es Oberpfalz sein. ▶



Setkání manažerů – školení, Linz  
Managertreffen – Schulung, Linz

Europaregion | Evropský region  
**Donau Dunaj  
Moldau Vltava**

Kancelář ERDV  
Geschäftsstelle EDM



Tamara  
Haas

Romana  
Sadravetz

Ivana  
Křížáková

# Akce v roce 2013

## Aktionen in 2013

24.1.2013	jednání pracovní skupiny Práce s veřejností – Linec Die Tagung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit - Linz
30.1.2013	první regionální informační setkání expertů znalostní platformy Výzkum a inovace Das erste regionale Treffen von Experten der Wissensplattform Forschung und Innovation
30.1.2013	první regionální informační setkání expertů znalostní platformy Vysoké školy Das erste regionale Treffen von Experten der Wissensplattform Hochschulen
8.2.2013	zasedání Trilaterálního koordinačního grémia ERDV - České Budějovice Die Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums der EDM - Budweis
11.2.2013	první regionální informační setkání expertů znalostní platformy Kooperace firem a vytváření klastrů Das erste regionale Treffen von Experten der Wissensplattform Unternehmenskooperationen
14.2.2013	informační setkání jihočeských expertů znalostních platform ERDV - České Budějovice Das erste regionale Treffen der südböhmischen Wissensplattformexperten der EDM - Budweis
25.2.2013	1. workshop znalostní platformy Kooperace firem a vytváření klastrů- Linec 1. Workshop der Wissensplattform Unternehmenskooperationen - Linz
28.2.2013	1. workshop znalostní platformy Vysoké školy- Pasov 1. Workshop der Wissensplattform Hochschulen - Passau
5.3.2013	1. workshop znalostní platformy Energie - Groß Shonau 1. Workshop der Wissensplattform Energie -Groß Shonau
7.3.2013	1. workshop znalostní platformy Výzkum a inovace - Regensburg 1. Workshop der Wissensplattform Forschung und Innovation -Regensburg
20.3.2013	1. workshop znalostní platformy Turismus - Chodová Planá 1. Workshop der Wissensplattform Tourismus - Chodová Plana
21.3.2013	1. workshop znalostní platformy Mobilita, dostupnost a doprava - České Budějovice 1. Workshop der Wissensplattform Mobilität, Erreichbarkeit und Verkehr - Budweis
25.3.2013	jednání pracovní skupiny Práce s veřejností - Linz Die Tagung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit - Linz
10.4.2013	zasedání manažerů znalostních platform - Linec Die Sitzung der Manager der Wissensplattformen -Linz
11.4.2013	zasedání Trilaterálního koordinačního grémia ERDV – Linz Die Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums der EDM - Linz
15.4.2013	1. workshop znalostní platformy Pracovní trh- Jihlava 1. Workshop der Wissensplattform Arbeitsmarkt -Jihlava
23.4.2013	zasedání Prezidia ERDV - České Budějovice Die Sitzung des Präsidiums der EDM - Budweis
22.5.2013	jednání pracovní skupiny Práce s veřejností - České Budějovice Die Verhandlung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit - Budweis
4.6.2013	zasedání Trilaterálního koordinačního grémia ERDV - České Budějovice Die Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums der EDM - Budweis
11.6.2013	2. workshop znalostní platformy Kooperace vysokých škol na Jihočeské univerzitě - České Budějovice 2. Workshop der Wissensplattform Hochschulen an der Südböhmischen Universität - Budweis
12.6.2013	2. workshop znalostní platformy Energie - Třeboň 2. Workshop der Wissensplattform Energie - Třeboň
12.6.2013	2. Workshop Znalostní platformy Kooperace firem a vytváření klastrů - Regensburg 2. workshop der Wissensplattform Unternehmenskooperation - Regensburg
20.6.2013	2. Workshop Znalostní platformy Pracovní trh - Linec 2. workshop der Wissensplattform Arbeitsmarkt - Linz
25.2.2013	2. Workshop Znalostní platformy Výzkum a inovace - Wels 2. Workshop der Wissensplattform Forschung und Innovation - Wels
28.6.2013	oslava prvních narozenin ERDV - České Budějovice Die erste Geburtstagsfeier der EDM - Budweis
28.6.2013	2. workshop znalostní platformy Mobilita, dostupnost a doprava - České Budějovic 2. Workshop der Wissensplattform Mobilität, Erreichbarkeit und Verkehr - Budweis
15.7.2013	2. workshop Znalostní platformy Turismus - Nepomuk 2. Workshop der Wissensplattform Tourismus - Nepomuk
18.7.2013	jednání manažerů znalostních platform - České Budějovice Die Sitzung der Manager der Wissensplattformen - Budweis
25.7.2013	jednání pracovní skupiny Práce s veřejností – Plzeň Die Tagung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit – Pilsen
29.8.2013-	Země živitelka - České Budějovice
3.9.2013	Die Messe Země živitelka - Budweis
2.9.2013	jednání manažerů znalostních platform - České Budějovice Die Sitzung der Manager der Wissensplattformen - Budweis
4.9.2013	zasedání Trilaterálního koordinačního grémia ERDV – Telč Die Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums der EDM – Telč
18.9.2013	Workshop Hospodářský prostor v ERDV - Linec Workshop Wirtschaftsraum der EDM - Linz
25.9.2013	zasedání pracovní skupiny Práce s veřejností - Linec Die Tagung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit - Linz
1.10.2013	3. workshop znalostní platformy Kooperace firem a vytváření klastrů - České Budějovice 3. Workshop der Wissensplattform Unternehmenskooperation - Budweis
8.10.2013	3. Workshop znalostní platformy Energie - Cham 3. Workshop der Wissensplattform Energie - Cham
11.10.2013	3. workshop znalostní platformy Mobilita, dostupnost a doprava – Linec 3. Workshop der Wissensplattform Mobilität, Erreichbarkeit und Verkehr - Linz
17.10.2013	3. Workshop znalostní platformy Pracovní trh - Plzeň 3. Workshop der Wissensplattform Arbeitsmarkt - Pilsen
22.10.2013	Vzdělávací workshop Projektový management a management procesů - Linec Bildungsworkshop Projektmanagement und Management-Prozesse - Linz
24.10.2013	zasedání Prezidia ERDV – Český Krumlov Die Sitzung des Präsidiums der EDM – Krumau
13.11.2013	3. Workshop znalostní platformy Turismus – Bad Füssing 3. Workshop der Wissensplattform Tourismus - Bad Füssing
14.11.2013	3. Workshop znalostní platformy Výzkum a inovace – Chodová Planá 3. Workshop der Wissensplattform Forschung und Innovation - Chodová Planá
19.11.2013	zasedání pracovní skupiny Práce s veřejností – Linec Die Tagung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit - Linz
27.11.2013	3. Workshop znalostní platformy Vysoké školy - Regensburg 3. Workshop der Wissensplattform Hochschulen - Regensburg
4.12.2013	zasedání Trilaterálního koordinačního grémia České Budějovice Die Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums der EDM- Budweis
19.12.2013	zaškolení Intranetu a Homepage (kancelář a regionální kontaktní místa) – České Budějovice Die Ausbildung und Intranet-Homepage (Büro-und regionale Kontaktstellen) - Budweis